

in the rain by e. e. cummings

in the rain-
darkness, the sunset
being sheathed i sit and
think of you

the holy
city which is your face
your little cheeks the streets
of smiles

your eyes half-
thrush
half-angel and your drowsy
lips where float flowers of kiss

and
there is the sweet shy pirouette
your hair
and then

your dance song
soul. rarely-beloved
a single star is
uttered,and i

think
of you

en la lluvia

en la lluvia-
oscuridad, la puesta de sol
estando envainada me siento
y pensar en ti

el Santo
ciudad cual es tu cara
tus mejillas las calles
de sonrisas

tus ojos medio-
tordo
medio ángel y tu somnolencia
Labios donde flotan flores de beso.

y
Ahí está la pirueta dulce tímida
tu cabello
y entonces

tu canción de baile
alma. rara vez amado
una sola estrella es
pronunciado, y yo

pensar
de ti

Wie Melodien by Klaus Groth

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht es,
Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau erblaßt es
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im
Reime Verborgен wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht es,
Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau erblaßt es
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgен wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

It moves like a melody

It moves like a melody,
Gently through my mind;
It blossoms like spring flowers
And wafts away like fragrance.

But when it is captured in words,
And placed before my eyes,
It turns pale like a gray mist
And disappears like a breath.

And yet, remaining in my rhymes
There hides still a fragrance,
Which mildly from the quiet bud
My moist eyes call forth.

Se mueve como una melodía

Se mueve como una melodía,
Suavemente por mi mente;
Florece como flores de primavera
Y flota lejos como fragancia.

Pero cuando se capturó en palabras,
Y puesto delante de mis ojos,
Resulta claro como una niebla gris
Y desaparece como un soplo.

Y, sin embargo, queda en mis rimas
No esconde aún una fragancia,
Qué ligeramente de la yema tranquila
Mis ojos húmedos evocan.

Night by Robert Southey

How beautiful is night!
A dewy freshness fills the silent air;
No mist obscures, nor cloud, nor speck, nor stain
Breaks the serene of heaven:
In full-orbed glory yonder Moon divine
Rolls through the dark-blue depths.
Beneath her steady ray
The desert-circle spreads,
Like the round ocean, girdled with the sky.
How beautiful is night!

La Noche

¡Qué hermosa es la noche!
Una frescura húmeda llena el aire silencioso;
Ninguna niebla oculta, ni nube, ni mota, ni mancha.
Rompe lo sereno del cielo
En plena gloria de la luna divina
Rueda a través de las profundidades azul marino.
Debajo de su rayo estable
El círculo del desierto se extiende,
Como el océano redondo, rodeado por el cielo.
¡Qué hermosa es la noche!

Do I Love You? by Jack Larson

Do I love you more than a day?
Days used to be faint hours to endure.
Now, through our love, I feel each hour on this spinned
world about the sun.
Embodied time, I live creation.
Through you.
And I love you more than a day.

Do I love you more than air?
Air used to seem just nothingness.
Through our love, now it seems no less than God's air airing
your life's breath;
Too rich for space; too dear for death.

Through you.
And I love you more than the air.

¿Te amo?

¿Te amo más de un día?
Los días solían ser horas débiles para soportar.
Ahora, a través de nuestro amor, siento cada hora en este
mundo girado sobre el sol.
Tiempo encarnado, vivo la creación.
A través de ti.
Y te amo más de un día.

¿Te amo más que el aire?
El aire solía parecer sólo la nada.
A través de nuestro amor, ahora parece nada menos que el
aire de Dios que transmite el aliento de tu vida;
Demasiado rico para el espacio; demasiado querido para la
muerte
A través de ti.
Y te amo más que el aire.

Silent Noon by Dante Gabriel Rossetti

Your hands lie open in the long fresh grass, -
The finger-points look through like rosy blooms:

Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing [clouds]1 that scatter and amass.

All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden kingcup fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Deep in the sunsearched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky: -
So this winged hour is dropt to us from above.
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,

This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

Mediodía silencioso

Tus manos yacen abiertas en la larga y fresca hierba,
las puntas de tus dedos parecen brotar como capullos
rosados.

Tus ojos sonríen paz. La pradera reluce y se oscurece
bajo los cielos algodonosos que se dispersan y agrupan.

Alrededr de nuestro nido, tanto como alcanza la vista,
hay campos dorados de caltas, con bordes plateados
donde el antrisco bordea el seto de espino.
El silencio es visible, inmóvil como el reloj de arena.

En lo profundo de los brotes buscados por el sol,
la libélula cuelga como un hilo azul deshilachado del cielo.
De igual modo, esta hora suspendida cae sobre nosotros.
¡Oh! Aferrémonos a nuestros corazones, para recibir esta
herencia sin muerte,
esta hora silenciosa, en compañía cercana,
cuando el silencio de los dos era la canción del amor.

Morgen by John Henry Mackay

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die [Seligen], sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . .

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes [grosses] Schweigen. . .

Morgen

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen" [Seligen], sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . .

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes [grosses] Schweigen. . .

Tomorrow

And tomorrow the sun will shine again,
and on the path I will take,
it will unite us again, we happy ones,
upon this sun-breathing earth...

And to the shore, the wide shore with blue waves,
we will descend quietly and slowly;
we will look mutely into each other's eyes
and the silence of happiness will settle upon us.

Mañana

Y mañana el sol volverá a brillar;
y por el camino por el que iré,
nos reuniremos otra vez los afortunados
en medio de esta tierra que respira del sol.

Y en la playa, hacia las anchas olas azules,
descenderemos silenciosos y lentamente,
mudos nos miraremos a los ojos,
y sobre nosotros descenderá el mudo silencio de la
felicidad.

Love's Philosophy by Percy Bysshe

The fountains mingle with the River
And the Rivers with the Ocean,
The winds of Heaven mix for ever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one another's being mingle.
Why not I with thine? -

See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasp one another;
No sister-flower would be forgiven
If it disdained its brother;
And the [sunlight clasps]³ the earth
And the moonbeams kiss the sea:
What [are all these kissings]⁴ worth
If thou kiss not me?

La filosofía del amor

Las fuentes se mezclan con el río
Y los ríos con el océano.
Los vientos del cielo se mezclan para siempre.
Con una dulce emoción;
Nada en el mundo es soltero;
Todas las cosas por una ley divina.
En uno el otro es se mezclan.
¿Por qué no yo con el tuyo? -

Ver las montañas besar alto cielo
Y las olas se cierran unas con otras;
Ninguna hermana-flor sería perdonada
Si desdeñaba a su hermano;
Y los [broches de la luz del sol] ³ la tierra
Y los rayos de luna besan el mar.
Lo que [son todos estos besos] ⁴ vale la pena
Si no me besas?

The Apple's Song by Edwin Morgan

Tap me with your finger,
rub me with your sleeve,
hold me, sniff me, peel me
curling round and round
till I burst out white and cold
from my tight red coat
and tingle in your palm

as if I'd melt and breathe
a living pomander
waiting for the minute
of joy when you lift me
to your mouth and crush me
and in taste and fragrance
I race through your head
in my dizzy dissolve.

I sit in the bowl
in my cool corner
and watch you as you pass
smoothing your apron.
Are you thirsty yet?
My eyes are shining.

La Canción de la Manzana

Golpéame con tu dedo,
frótame con tu manga,
abrazame, olfame, pelame
rizado y redondo
hasta que estallé blanco y frío
de mi abrigo rojo ajustado
y hormiguelo en tu palma

como si me derrite y respire
un pomander vivo
esperando el minuto
de alegría cuando me levantas
a tu boca y aplastame
y en sabor y fragancia.
Corro por tu cabeza
en mi mareo se disuelven.

Me siento en el bol
en mi rincón fresco
y mirarte mientras pasas
Alisando tu delantal.
¿Tienes sed todavía?
Mis ojos están brillando.

Stop all the clocks by WH Auden

Stop all the clocks, cut off the telephone,
Prevent the dog from barking with a juicy bone,
Silence the pianos and with muffled drum
Bring out the coffin, let the mourners come.

Let aeroplanes circle moaning overhead
Scribbling on the sky the message He Is Dead,
Put crepe bows round the white necks of the public doves,

Let the traffic policemen wear black cotton gloves.

He was my North, my South, my East and West,
My working week and my Sunday rest,
My noon, my midnight, my talk, my song;
I thought that love would last for ever: I was wrong.

The stars are not wanted now: put out every one;
Pack up the moon and dismantle the sun;
Pour away the ocean and sweep up the wood;
For nothing now can ever come to any good.

Pare todos los relojes

Hoy córtense el teléfono les pido,
No pongan más al piano ni un dedo;
Impidan a los canes el ladrido,
Traigan al muerto. Hoy de luto quedo.

Deja que los aviones circulen gimiendo por encima
Garabateando en el cielo el mensaje 'Está muerto'.
Ponga arcos de crepé alrededor de los cuellos blancos de
las palomas públicas,
Que los policías de tránsito usen guantes negros de
algodón.

Él fue mi norte y sur, mi este y oeste,
Mi ocio y mi labor, mi noche y día;
Y el pensar que, cueste lo que cueste,
Por siempre nuestro amor proseguiría.

Quitadme el sol, la luna y las estrellas;
La sierra y la mar mandadme atrás.
Ya no me sirven esas, ni aquellas:
El mundo entero no me sirve más.

Le loup et l'agneau by Jean de La Fontaine

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un Agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?
Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité.
– Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle,
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
– Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
– Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?
Reprit l'Agneau, je tette encor ma mère.
– Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
– Je n'en ai point.
– C'est donc quelqu'un des tiens :
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit : il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts
Le Loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

The Wolf and the Lamb

The reason of the strongest is always the best :
We will show it later.

A Lamb was quenching
In the course of a pure wave.
A wolf comes on an empty stomach looking for adventure,
And that hunger in these places attracted.
Who makes you so bold to disturb my drink?
Said this animal full of rage:
You will be chastened by your temerity.
- Sire, replies the Lamb, that your Majesty
Do not get angry;
But rather than considering
I am going thirst quenching
In the current,
More than twenty steps below Her,
And therefore, in no way,
I can not disturb her drink.
"You trouble her," said the cruel beast,
And I know that from me you were a last year's mediator.
- How would I have done if I was not born?
Rekindled the Lamb, "I'm still nursing my mother."
- If it's not you, it's your brother.
- I do not have any.
- So it's someone of yours:
Because you do not spare me,
You, your shepherds and your dogs.
It has been said to me: I must avenge myself.
On it, deep in the forest
The Wolf wins, and then eats it,
Without further ado.

Le loup et l'agneau

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un Agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?
Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité.

– Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté

Ne se mette pas en colère ;

Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas désaltérant

Dans le courant,

Plus de vingt pas au-dessous d'Elle,

Et que par conséquent, en aucune façon,

Je ne puis troubler sa boisson.

– Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,

Et je sais que de moi tu médis l'an passé.

– Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?

Reprit l'Agneau, je tette encor ma mère.

– Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.

– Je n'en ai point.

– C'est donc quelqu'un des tiens :

Car vous ne m'épargnez guère,

Vous, vos bergers, et vos chiens.

On me l'a dit : il faut que je me venge.

Là-dessus, au fond des forêts

Le Loup l'emporte, et puis le mange,

Sans autre forme de procès.

El lobo y el cordero

La razón de los más fuertes es siempre la mejor:
Lo mostraremos más tarde.

Un cordero estaba apagando
En el curso de una onda pura.
Un lobo viene con el estómago vacío en busca de
aventura,

Y esa hambre en estos lugares atrajo.

¿Quién te hace tan audaz para molestar mi bebida?

Dijo este animal lleno de rabia:

Serás castigado por tu temeridad.

- Señor, responde el Cordero, que su Majestad.

No te enojés;

Pero en lugar de considerar

Voy a saciar la sed

En la corriente,

Más de veinte pasos debajo de ella,

Y por lo tanto, de ninguna manera,

No puedo molestar su bebida.

"Usted la molesta", dijo la cruel bestia.

Y sé que de mi parte eras un mediador del año pasado.

- ¿Cómo lo habría hecho si no hubiera nacido?

Reavivó el Cordero, "Todavía estoy amamantando a mi
madre.

- Si no eres tú, es tu hermano.

- No tengo ninguno.

- Entonces es alguien tuyo:

Porque no me perdonas,

Tú, tus pastores, y tus perros.

Se me ha dicho: debo vengarme.

En él, en lo profundo del bosque.

El lobo gana, y luego se lo come.

Sin más preámbulos.

Hexenlied by Ludwig Christoph Heinrich Hölty

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Und spendet uns Blumen zum Kranze!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Und fliegen zum prächtigen Tanze!
Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken,
Reißt uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum Brocken!
Um Beelzebub
Tanzt unser Trupp
Und küßt ihm die kralligen Hände!
Ein Geisterschwarm
Faßt uns beim Arm
Und schwinget im Tanzen die Brände!
Und Beelzebub
Verheißt dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf Gaben:
Sie sollen schön
In Seide geh'n
Und Töpfe voll Goldes sich graben!
Ein Feuerdrach'
Umflieget das Dach,
Und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbarn seh'n
Die Funken weh'n,
Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.
Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Und Blumen entblühn um die Wette!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Und lassen die Männer im Bette!

Witches Song

The swallow soars,
The spring outpours
Her flowers for garlands entrancing;
Soon shall we glide
Away and ride,
Hey-day, to the spirited dancing!
A buck that's black,
A broomstick o' back,
The prangs of a poker will pitch us;
We'll ride a steed
With light'ning speed
Direct to the mountain of witches.
The dancing bands
All kiss the hands
Like claws that belong to the devil,
While other swarms
Have grabbed our arms
And brandish their torches in revel!
Old Satan swears
To make repairs
With promise of marvellous pleasure;
All spirits glad
In silk are clad,
Unearthing great chestfuls of treasure.
A dragon flies
Now down from the skies
With presents of food for the table.
The neighbours sight
The sparks in flight
And cross themselves as fast as they're able.
The swallow soars,
The spring outpours
Her flowers for garlands entrancing;
Soon shall we glide
Away and ride,
Hey-day, to the spirited dancing!

Hexenlied

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Und spendet uns Blumen zum Kranze!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Und fliegen zum prächtigen Tanze!
Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken,
Reißt uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum Brocken!
Um Beelzebub
Tanzt unser Trupp
Und küßt ihm die kralligen Hände!
Ein Geisterschwarm
Faßt uns beim Arm
Und schwinget im Tanzen die Brände!
Und Beelzebub
Verheißt dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf Gaben:
Sie sollen schön
In Seide geh'n
Und Töpfe voll Goldes sich graben!
Ein Feuerdrach'
Umflieget das Dach,
Und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbarn seh'n
Die Funken weh'n,
Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.
Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Und Blumen entblühn um die Wette!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Und lassen die Männer im Bette!

La golondrina está volando,
La primavera está ganando,
¡Y dona flores a la corona!
Pronto nos apresuramos
Leis está fuera,
¡Y vuela al magnífico baile!
Un dólar negro,
Un palo de escoba,
El tenedor del horno, el agitar,
Derribanos,
Como el rayo y el viento.
Miles de cielos a Brocken!
A beelzebub
Baila nuestra tropa
¡Y besa sus manos con garras!
Un enjambre de fantasmas
Agarranos por el brazo
¡Y balancea los fuegos al bailar!
Y beelzebub
Promete al escuadrón
Los regalos de baile en regalos:
Deberían ser hermosas
Ir en seda
Y las ollas llenas de oro cavan!
Un dragon de fuego
Vuela alrededor del techo,
Y tráenos mantequilla y huevos.
Los vecinos ven
Las chispas están hiriendo,
Y golpea una cruz frente al fuego.
La golondrina está volando,
La primavera está ganando,
¡Y las flores florecen para la apuesta!
Pronto nos apresuramos
Leis está fuera,
¡Y dejen a los hombres en la cama!